

E11 - WORST

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Ryang-Ha

I'm sorry I couldn't just leave you be.

[00:02] sign

This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:05] (Flashback) Ryang-Ha

I just couldn't walk away...

[00:08] (Flashback) Ryang-Ha

after I'd found you again.

[00:14] (Flashback) Ryang-Ha

Let's see...

[00:17] (Flashback) Ryang-Ha

Tell me.

[00:20] (Flashback) Ryang-Ha

What's your name?

[00:23] (Flashback) Donny

Who are you, and why do you call yourself Ryang-Ha Song?

[02:22] Ryang-Ha

Don't move.

[02:24] Ryang-Ha

Do as I say, and I won't hurt you.

[02:26] Ryang-Ha

Follow my instructions.

[02:33] Old Ryang-Ha

I don't know how to tell you this...

[02:34] Old Ryang-Ha

but I took out all the bullets.

[02:44] Old Ryang-Ha

Please don't do that.

[02:45] Old Ryang-Ha

Really.

[02:46] Old Ryang-Ha

I don't like fighting and stuff.

[02:53] Old Ryang-Ha

So, is there something you wanted from me?

[03:02] Old Ryang-Ha

And then, by the time the police
arrived, everyone was gone...

[03:06] Old Ryang-Ha

There was nothing left to even see.

[03:09] Old Ryang-Ha

Are you listening?

[03:12] Old Ryang-Ha

Where did you come from, anyway?

[03:15] Old Ryang-Ha

Do you have family? Friends?

[03:20] Old Ryang-Ha

You're obviously going through something.

[03:23] Old Ryang-Ha

Do you have a place to go home to?

[03:25] Ryang-Ha

What's your deal?

[03:28] Ryang-Ha

Why did you help me?

[03:30] Ryang-Ha

Why take me in like this?

[03:34] Old Ryang-Ha

I didn't expect this, either.

[03:37] Old Ryang-Ha

I can't let you stay here forever.

[03:41] Old Ryang-Ha

Let's take care of your injuries...

[03:51] Old Ryang-Ha

I haven't even asked his name yet.

[03:55] Old Ryang-Ha

Oh, well.

[03:59] Amy

I swear, we would've won that
night game if you'd shown up.

[04:04] Old Ryang-Ha

Okay, okay, I'm sorry.

[04:06] Amy

You'd better be there for the next one.

[04:09] Old Ryang-Ha

Okay.

[04:20] Old Ryang-Ha

Look at where he's fallen asleep this time.

[04:43] Old Ryang-Ha

Sorry...

[04:55] Old Ryang-Ha

It's been five days.

[04:58] Old Ryang-Ha

*Mr. Donny's client should
be calling tomorrow.*

[05:03] Old Ryang-Ha

I can't keep him here any longer.

[05:06] Ryang-Ha

Thanks for having me.

[05:09] Ryang-Ha

I'll be gone by morning.

[05:13] Old Ryang-Ha

Do you have somewhere to go?

[05:18] Old Ryang-Ha

I'll take you to the station tomorrow.

[05:21] Old Ryang-Ha

If you don't mind, that is.

[05:26] Ryang-Ha

Okay.

[05:34] Liszt

Shit! After I've come this far...

[05:42] Trafficker

Seriously, I only took my eyes off it
for a second to go to the bathroom!

[05:47] Trafficker

It's a white suitcase.

[05:49] Trafficker

With a red sticker on it.

[05:51] Station staff

Well, I'll need you to file a report and...

[05:53] Trafficker

I'm begging you because I can't do that!

[05:56] Trafficker

Please, come on! Help me find it!

[05:57] Old Ryang-Ha

I'm back.

[05:59] Old Ryang-Ha

Here.

[06:01] Old Ryang-Ha

This'll get you to the city.

[06:02] Old Ryang-Ha

Just hop off wherever you want.

[06:05] Old Ryang-Ha

That's all I can do.

[06:08] Old Ryang-Ha

Sorry I couldn't help you.

[06:13] Ryang-Ha

Why are you apologizing?

[06:16] Old Ryang-Ha

Yeah, that's fair, I guess... I just...

[06:25] Ryang-Ha

"I'll help you."

[06:27] Ryang-Ha

That's what he said.

[06:30] Ryang-Ha

He was a well-dressed man.

[06:33] Ryang-Ha

I followed him like the idiot I was,
and I got the shit beat out of me.

[06:38] Ryang-Ha

They dislocated both my shoulders, shoved
me in a container, and sent me to this town.

[06:46] Ryang-Ha

People like that are all I've
had contact with until now.

[06:51] Ryang-Ha

So someone like you is strange to me.

[07:00] Ryang-Ha

The train's here.

[07:02] Old Ryang-Ha

Yeah.

[07:03] Old Ryang-Ha

Oh, right.

[07:04] Old Ryang-Ha

What's your name?

[07:06] Old Ryang-Ha

You haven't told me your name yet.

[07:09] Old Ryang-Ha

I'm Ryang-Ha Song.

[07:12] Old Ryang-Ha

Of all the times...

[07:17] Old Ryang-Ha

Hey... Wait!

[07:18] Old Ryang-Ha

This is no way to say goodbye!

[07:21] Old Ryang-Ha

Hello?

[07:23] Liszt

Liszt Noble here.

[07:26] Liszt

Are you the guide?

[07:28] Old Ryang-Ha

Yes. I'll be right there.

[07:31] Old Ryang-Ha

Where are you now?

[07:37] Old Ryang-Ha

Mr. Noble?

[07:38] Old Ryang-Ha

Is something wrong?

[07:44] Liszt

Please...

[07:45] Liszt

Hurry... and find...

[07:48] Liszt

Please stay calm, Mr. Noble.

[07:51] Liszt

I'll be right there.

[07:56] Liszt

Mr. Noble?

[07:58] Liszt

What's wrong?

[07:59] Liszt

Mr. Noble?

[08:00] Liszt

Mr. Noble?! Answer me!

[08:05] Old Ryang-Ha

Stop trying.

[08:07] Old Ryang-Ha

The shooter is on the other end.

[08:13] Agent

All right, come back, Seung-Woo.

[08:16] Seung-Woo

What about the accomplice?

[08:18] Agent

That's not our business.

[08:20] Agent

Leave him.

[08:22] Seung-Woo

Understood.

[08:27] Ryang-Ha

Hey, wait up!

[08:29] Ryang-Ha

Where are you going, Ryang-Ha?!

[08:32] Liszt

Are you the guide?

[08:34] Liszt

*There's an accessway between
the station and the port.*

[08:36] Liszt

*Past the west exit,
there are some old coin lockers.*

[08:39] Liszt

The lock on the one by the wall is broken.

[08:42] Liszt

Check inside there.

[08:46] Ryang-Ha

A suitcase?

[08:49] Seung-Woo

What the hell is this?

[08:52] Seung-Woo

Pirated DVDs?

[08:54] Seung-Woo

Not exactly the treasure I was expecting.

[09:00] Liszt

Please...

[09:01] Liszt

Hurry...

[09:05] Liszt

Please... find her.

[09:25] Old Ryang-Ha

H-Hang on a second.

[09:27] Old Ryang-Ha

This is a crime.

[09:29] Ryang-Ha

What are you going to do with that luggage?

[09:32] Ryang-Ha

Do you want to be questioned or something?

[09:35] Ryang-Ha

I don't care about your circumstances.

[09:38] Ryang-Ha

Get in or don't. It's up to you.

[09:40] Ryang-Ha

I missed the train. That's all.

[09:49] (Flashback) Liszt

Chateau!

[09:51] (Flashback) Liszt

There's my girl!

[09:52] (Flashback) Chateau

Daddy!

[09:59] Old Ryang-Ha

Um...

[10:07] Old Ryang-Ha

That figures.

[10:09] Chateau

Pee...

[10:12] Chateau

I have to pee.

[10:33] Ryang-Ha

You should have just let her pee
on the side of the road.

[10:37] Old Ryang-Ha

No way. She's a girl.

[10:41] Ryang-Ha

They were watching. Get us out of here quick.

[10:43] Old Ryang-Ha

Yeah, yeah. I know.

[10:58] Old Ryang-Ha

You'll be all right now.

[10:59] Old Ryang-Ha

Okay? Please don't cry.

[11:01] Ryang-Ha

Her name.

[11:04] Ryang-Ha

Why don't you ask her name?

[11:08] Old Ryang-Ha

Can you tell me your name?

[11:15] Old Ryang-Ha

Mine's Ryang-Ha.

[11:17] Old Ryang-Ha

Ryang-Ha Song.

[11:19] Old Ryang-Ha

Please... Could you tell me your name?

[11:25] Chateau

Chateau Noble.

[11:28] Old Ryang-Ha

Chateau, huh?

[11:31] Chateau

Yes...

[11:34] Chateau

Daddy, where are you?

[11:42] Chateau

I don't want to play hide-and-seek anymore.

[11:45] Chateau

Please come find me soon, Daddy...

[11:52] Liszt

Please...

[11:53] Liszt

Hurry...

[11:55] Liszt

Please... find her.

[11:59] Old Ryang-Ha

Noble was desperate to save her.

[12:05] Old Ryang-Ha

He entrusted her to me.

[12:09] Old Ryang-Ha

Chateau, I don't know if you'll believe me, but I'm on your side.

[12:17] Old Ryang-Ha

I'm going to take you somewhere safe.

[12:20] Old Ryang-Ha

I promise.

[12:29] Old Ryang-Ha

Guess she got tired of crying.

[12:30] Ryang-Ha

Good.

[12:32] Ryang-Ha

I would have lost it if she'd kept it up.

[12:36] Old Ryang-Ha

Thanks for helping me out.

[12:40] Old Ryang-Ha

I mean today, too,
but also the day we first met.

[12:47] Old Ryang-Ha

You saved me when I was being attacked.

[12:52] Old Ryang-Ha

I keep missing the chance to ask your name.

[12:56] Ryang-Ha

Huh?

[12:57] Old Ryang-Ha

Like, when you told me to
ask her name just now...

[13:01] Old Ryang-Ha

You should have said something.

[13:03] Old Ryang-Ha

At least introduce yourself.

[13:06] Ryang-Ha

I'm an outsider.

[13:08] Ryang-Ha

That would make things complicated.

[13:10] Ryang-Ha

There's no point.

[13:12] Ryang-Ha

Anyway, what do you plan to do now, Ryang-Ha?

[13:17] Old Ryang-Ha

What do you mean?

[13:19] Ryang-Ha

Do you understand what you're
being made to do right now?

[13:28] Old Ryang-Ha

What do you mean?

[13:29] Old Ryang-Ha

What are you trying to say?

[13:32] Ryang-Ha

Nothing.

[13:34] Ryang-Ha

It's just a warning.

[13:36] Ryang-Ha

I wish you well, Ryang-Ha Song.

[13:58] Old Ryang-Ha

It doesn't look like anyone
will be here for a while.

[14:10] Ryang-Ha

I hope she doesn't have a cold or anything.

[14:13] Ryang-Ha

Or a fever.

[14:15] Chateau

Who...?

[14:19] Chateau

You're that man from earlier...

[14:23] Ryang-Ha

Th-That's right.

[14:25] Ryang-Ha

I'm Ryang-Ha.

[14:26] Ryang-Ha

Don't worry. It's all right.

[14:35] Ryang-Ha

I thought she'd start crying again.

[14:38] Old Ryang-Ha

What are you doing?

[14:42] Old Ryang-Ha

Huh?

[14:49] Old Ryang-Ha

Let's impose just for tonight.

[14:53] Ryang-Ha

After all your complaining about
the car, this isn't criminal?

[14:59] Old Ryang-Ha

I-I mean, it'll raise suspicion if
the three of us try to book a hotel.

[15:04] Old Ryang-Ha

I want to rest while we can.

[15:07] Old Ryang-Ha

Barosela's still pretty far off.

[15:10] Ryang-Ha

Barosela?

[15:14] Ryang-Ha

I see.

[15:16] Ryang-Ha

I'll pretend I didn't hear that.

[15:18] Ryang-Ha

I don't intend to pry.

[15:20] Ryang-Ha

I'll get out of the car in some town
along the way tomorrow.

[15:24] Ryang-Ha

Will that do?

[15:28] Old Ryang-Ha

I messed up.

[15:30] Old Ryang-Ha

I don't know the first thing about this guy.

[15:35] Old Ryang-Ha

*There's no guarantee that he won't use the
information he gains while he's with me.*

[15:41] Old Ryang-Ha

Does he know too much?

[15:43] Old Ryang-Ha

What if he's with the enemy?

[15:46] Ryang-Ha

Or should I shut you up here?

[15:53] Old Ryang-Ha

N-No, that's not what I meant!

[15:58] Ryang-Ha

This is my final warning.

[16:00] Ryang-Ha

Ryang-Ha, your half-assed determination
is going to be the end of you.

[16:09] Old Ryang-Ha

Please stop saying such weird things.

[16:12] Old Ryang-Ha

It makes me scared of you.

[16:17] Ryang-Ha

I see. Sorry about that.

[16:26] Old Ryang-Ha

Wait. Where are you going?

[16:29] Ryang-Ha

It doesn't look like I have
until tomorrow, does it?

[16:32] Ryang-Ha

I'll get off here.

[16:36] Old Ryang-Ha

No...

[16:38] Old Ryang-Ha

I have to stop him!

[16:42] Ryang-Ha

Don't you dare die, Ryang-Ha.

[17:08] Old Ryang-Ha

I'm the worst.

[17:10] Old Ryang-Ha

I was the one who got him involved in the first place.

[17:19] Old Ryang-Ha

Damn it!

[17:21] Old Ryang-Ha

I don't need this shit!

[17:32] Chateau

Daddy?

[17:34] Chateau

Mister?

[17:37] Chateau

Where are you?

[17:46] Old Ryang-Ha

He's gone.

[17:48] Old Ryang-Ha

At least tell me your name.

[17:53] Old Ryang-Ha

Asshole.

[17:56] Ryang-Ha

Nothing good comes of getting involved in other people's business.

[18:10] Boris

Heya.

[18:11] Boris

Been a while.

[18:13] Boris

Where's your buddy?

[18:18] Chateau

Is no one there?

[18:47] Ryang-Ha

He's been following me.

[18:48] Ryang-Ha

Since when?

[18:57] Ryang-Ha

The guys from the service area.

[19:00] Boris

Don't you two lay a hand on him.

[19:04] Boris

I'm going to avenge Louis.

[19:05] Boris

This one's mine.

[19:10] Boris

He's running away.

[19:11] Boris

After him!

[19:18] Old Ryang-Ha

Chateau?

[19:47] Jover

I found him! Over here!

[19:58] Kenny

Tch... Bastard. Wasting our time...

[20:01] Kenny

What now, Boris?

[20:03] Kenny

I say we deal with him right he—

[20:08] Boris

I told you not to touch him.

[20:11] Boris

You're gonna ruin the fun.

[20:26] Old Ryang-Ha

Chateau?

[20:28] Old Ryang-Ha

You're there, aren't you?

[20:36] Old Ryang-Ha

She was all alone when she woke up.

[20:39] Old Ryang-Ha

She must have been terrified.

[20:50] Old Ryang-Ha

It's okay.

[20:51] Old Ryang-Ha

There aren't any bad guys here.

[20:53] Old Ryang-Ha

Come out.

[21:02] Old Ryang-Ha

Please.

[21:02] Old Ryang-Ha

I want you to believe me.

[21:04] Old Ryang-Ha

I'm on your side.

[21:19] Chateau

I'm sorry.

[21:21] Chateau

I'm sorry.

[21:22] Chateau

I'm sorry.

[21:24] Chateau

I'm sorry.

[21:26] Chateau

I'm sorry.

[21:28] Chateau

I'm sorry.

[21:29] Chateau

I'm sorry.

[21:31] Chateau

I'm sorry.

[21:33] Chateau

I'm sorry.

[21:38] Chateau

I'm sorry.

[21:40] Chateau

I'm sorry.

[21:42] Chateau

I'm sorry.

[21:44] Chateau

I'm sorry.

[21:46] Chateau

I'm sorry.

[21:48] Chateau

I'm sorry.

[21:50] Chateau

I'm sorry.

[21:51] Chateau

I'm sorry.

[21:53] Chateau

I'm sorry.

[23:37] Ryang-Ha; Chateau

Next episode: "My Name."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:59:00 UTC by whimsee